



**Department of
Education**

Joel I. Klein
Chancellor

Martine Guerrier
Chief Family
Engagement Officer
askmartine@schools.nyc.gov

**Office for Family
Engagement and Advocacy**
49 Chambers Street, Rm 503
New York, NY 10007

(212) 374-2323 #tel
(212) 374-0076 #fax

Потенциал каждого ребёнка может быть выявлен и задействован в максимальной степени при наличии активного взаимодействия родителей¹ и образовательного сообщества. Родители как партнёры в деле образования детей наделены определёнными правами и обязанностями, обозначенными в настоящем документе и соответствующих распоряжениях директора Департамента образования (Chancellor's Regulations).

РОДИТЕЛИ ИМЕЮТ СЛЕДУЮЩИЕ ПРАВА:

ПРАВО НА БЕСПЛАТНОЕ ОБУЧЕНИЕ В МУНИЦИПАЛЬНЫХ ШКОЛАХ.

Родители имеют право на бесплатное муниципальное школьное образование в безопасной и благоприятной учебной среде.

Родители имеют право:

1. на получение ребёнком либо бесплатного образования в муниципальных образовательных учреждениях от возраста подготовительного класса до 21 года, либо аттестата об окончании средней школы (в зависимости от того, что произойдёт раньше) в порядке, установленном законодательством;
2. на освидетельствование ребёнка с инвалидностью и, в случае установления необходимости в специальном образовании, на получение бесплатного соответствующего специального образования с 3 лет до 21 года в соответствии с действующими законами и нормативными документами;
3. на получение ребёнком со статусом школьника, изучающего английский язык (English Language Learner, ELL), двуязычного образования или возможности изучения английского как второго языка, как это предусмотрено законодательством и нормативными документами;
4. на получение ребёнком полного учебного расписания в соответствии с учебным календарём Департамента образования;

¹ В данном документе термин «родители» подразумевает родителей, опекунов или иных лиц, находящихся с учащимися в родительских или опекуновских отношениях.

5. на получение ребёнком обучения в безопасной и благоприятной учебной среде, свободной от унижения, нетерпимости и дискриминации на основе фактических или предполагаемых возраста, расы, убеждений, цвета кожи, пола, сексуальной идентификации, сексуальных проявлений, религии, национальной принадлежности, гражданского/иммиграционного статуса, сексуальной ориентации, физического и/или эмоционального состояния, инвалидности, семейного положения и политических убеждений

6. на предоставление ребёнку всех прав, предусмотренных «Биллем Департамента образования о правах и обязанностях учащихся средних школ» (Bill of Student Rights and Responsibilities).

ПРАВО НА ПОЛУЧЕНИЕ ДОСТУПА К ИНФОРМАЦИИ

Департамент образования и находящиеся в его ведении школы обязаны предоставлять родителям доступ к школьному личному делу и табелям успеваемости их детей, а также к имеющейся информации об образовательных программах и возможностях.

Родители имеют право:

1. на получение по запросу услуг устного и письменного перевода, если таковые требуются в целях эффективного взаимодействия с Департаментом образования в соответствии с Распоряжением директора Департамента образования А-663.
2. на получение информации обо всех правилах, планах и распоряжениях, требующих консультаций с родителями на уровне школы, школьного и (или) учебного округа;
3. на доступ к текущей информации об услугах, предоставляемых школьной системой, о правах на эти услуги и порядке подачи заявлений на их получение (в т.ч. на пользование транспортом, питание, медицинские услуги, обучение английскому языку учащихся категории ELL, дополнительные занятия для отстающих, специальные образовательные услуги и т.п.);
4. на получение в письменной форме информации о

требованиях к ребёнку, касающихся усвоения учебного материала, посещаемости и поведения;

5. на получение в письменной форме информации о критериях выставления отметок при оценке успеваемости ребёнка;

6. на доступ к информации об учебной программе, в которой занимается ребёнок, в том числе (но не ограничиваясь этим) об учебных курсах или учебных планах;

7. на соблюдение конфиденциальности персональной информации о ребёнке в соответствии с Распоряжением A-820 директора Департамента образования;

8. на ознакомление с информацией об учёбе ребёнка в течение 45 дней со дня получения школой запроса;

9. на встречу с уполномоченным работником школы для получения разъяснений информации об учёбе ребёнка, а также на проведение такой встречи в разумные сроки после подачи запроса;

10. на запрос о предоставлении этих данных в сторонние организации в соответствии с Распоряжением A-820 директора Департамента образования, а также на сокрытие их контактной информации от высших учебных заведений и вербовочных служб вооружённых сил;

11. на своевременную пересылку данных об учёбе ребёнка в новую школу, куда он переведен.

12. на выражение согласия на раскрытие персональной информации, содержащейся в данных об образовании учащихся, за исключением случаев, когда Закон о праве семьи на образование и защиту частной информации (Family Educational Rights and Privacy Act , FERPA) и Распоряжение A-820 директора Департамента образования предусматривает раскрытие информации без согласия родителей. Таким исключением при раскрытии информации без согласия является предоставление её школьным должностным лицам при наличии у них предусмотренной законом заинтересованности. К числу

должностных лиц относятся, но не исчерпываются этим списком, руководители и администраторы школы, методисты, учителя или вспомогательные штатные сотрудники. Законной заинтересованностью должностного лица считается необходимость ознакомления с касающимися обучения документами для исполнения им профессиональных обязанностей. По запросу школа без родительского согласия раскрывает информацию об образовании должностным лицам другого школьного округа, куда учащийся обратился или намерен обратиться за переводом.

13. на подачу в Министерство образования США жалобы на возможные нарушения школой требований FERPA. Название и адрес отдела, контролирующего исполнение требований FERPA:

Family Policy Compliance Office
U.S. Department of Education
400 Maryland Avenue, SW
Washington, DC 20202-5901

ПРАВО НА АКТИВНОЕ УЧАСТИЕ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ

Родители имеют право на получение всех имеющихся возможностей для эффективного участия в образовании ребёнка.

Родители имеют право:

1. на гостеприимство, доброжелательность и поддержку со стороны школьного сообщества;
2. на вежливое и уважительное отношение школьных сотрудников и на обеспечение всех прав вне зависимости от расы, цвета кожи, убеждений, религии, страны происхождения, пола, возраста, этнического происхождения, иммиграционного/гражданского статуса, семейного положения, партнёрского статуса, сексуальной ориентации, гендерной самоидентификации, инвалидности и материального положения;
3. на регулярное письменное и устное общение с учителями и

другими сотрудниками школы и выражение беспокойства относительно прогресса ребёнка в учёбе, его поведения и социального развития;

4. на посещение школы во время проведения школьной недели открытых дверей;

5. на встречи с учителями и директором школы в соответствии с установленной процедурой;

6. на участие в содержательных и плодотворных встречах с учителями для обсуждения прогресса ребёнка в учёбе, а также на регулярный доступ в течение года к другим сотрудникам для обсуждения проблем;

7. на регулярное получение информации о прогрессе ребёнка в учёбе и поведении как по неформальным каналам, так и через официальные таблицы успеваемости;

8. на соблюдение процедуры, предусмотренной Распоряжением А-443 директора Департамента образования и Дисциплинарным кодексом, в случае применения к ребёнку мер дисциплинарного воздействия.

9. на подачу жалобы или апелляции в соответствии с процедурой подачи жалоб, предусмотренной Департаментом образования (DOE's Complaint Procedures) в случае отстранении ребёнка от занятий без соблюдения соответствующих требований;

10. на участие и содействие с целью повышения эффективности участия (ориентационные занятия для новых членов, постоянное повышение квалификации) в управлении и принятии образовательных решений, осуществляемых школьным советом (School Leadership Team, SLT);

11. на присутствие друга, консультанта или переводчика на касающихся ребёнка слушаниях, собраниях, собеседованиях и прочих встречах в соответствии с установленными процедурами без предварительного согласования с персоналом или

администрацией школы;

12. на предоставление по предварительному письменному запросу сурдопереводчика глухим и слабослышащим на посещаемых ими собраниях и мероприятиях, касающихся учебных и (или) дисциплинарных аспектов образовательной программы ребёнка; в случае невозможности обеспечения сурдоперевода должны быть предусмотрены другие целесообразные услуги;

13. на все оправданные усилия персонала школы по предоставлению родителям важных сообщений из школы, включая извещения о встречах родителей с учителями, неделе открытых дверей, собраниях школьного совета, окружного совета по образованию (СЕС), родительской ассоциации и пр.;

14. на членство в родительской (Parent Association, PA) и родительско-преподавательской ассоциациях (Parent-Teacher Association, PTA) школы ребёнка, вне зависимости от уплаты членских взносов;

15. на получение экземпляров «Билля о правах и обязанностях родителей», «Билля о правах и обязанностях учащихся средних школ», «Дисциплинарного кодекса» (Discipline Code) и школьного устава при регистрации ребёнка в школе, а затем – по запросу;

16. на участие в работе школьных комиссий (по безопасности, по вопросам питания, C-30 уровень I и др.) в соответствии с нормативами, регламентирующими их деятельность;

17. на представительство в родительских консультативных комитетах при директоре Департамента образования (в т. ч. в рабочих группах, временных целевых комитетах, общегородском родительском комитете OFEA по Разделу I);

18. на выдвижение своей кандидатуры в члены окружных или общегородских советов по образованию или – если родитель является председателем, секретарём или казначеем родительской или родительско-преподавательской ассоциации школы ребёнка, – на голосование при выборах членов окружных или общегородских советов по образованию, если

предусмотрено, в соответствии с законодательством и распоряжениями D-140, 150 и 160 директора Департамента образования;

19. на посещение открытых собраний окружных и общегородских советов по образованию и экспертной комиссии по вопросам образования в соответствии с положениями Закона об открытых собраниях (Open Meetings Law, the Sunshine Law);

20. на участие в открытых собраниях окружных и общегородских советов по образованию и экспертной комиссии по вопросам образования в соответствии с установленными процедурами.

ПРАВО НА ПОДАЧУ ЖАЛОБ И/ИЛИ АПЕЛЛЯЦИЙ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОБРАЗОВАНИЯ РЕБЁНКА

Директором департамента введены в действие распоряжения, регламентирующие процедуры подачи жалоб или апелляций по различным проблемам, касающимся образования детей. Эти процедуры описаны в распоряжениях директора Департамента образования, с которыми можно ознакомиться на вебсайте <http://schools.nyc.gov/RulesPolicies/ChancellorsRegulations/>

Родители имеют право:

1. апеллировать по вопросу о переводе в другую школу по месту жительства в соответствии с Распоряжением A-101 директора Департамента образования.
2. подавать жалобу в отношении телесного наказания в соответствии с Распоряжением A-420 директора Департамента образования.
3. апеллировать в случае отстранения от занятий директором или школьным инспектором в соответствии с Распоряжением A-443 директора Департамента образования.
4. апеллировать в случае принудительного перевода в соответствии с Распоряжением A-450 директора Департамента образования.

5. апеллировать по вопросу о переводе в следующий класс в соответствии с Распоряжением А-501 директора Департамента образования.
6. подавать жалобу и/или апеллировать по вопросам о выборах в школьный совет (School Leadership Team) в соответствии с Распоряжением А-655 директора Департамента образования.
7. подавать жалобу и/или апеллировать по вопросам выборов, спорным вопросам, действиям или бездействию родительской ассоциации (Parent Association) и Совета президентов (Presidents' Council) в соответствии с Распоряжением А-660 директора Департамента образования.
8. апеллировать в случае отказа в освобождении от иммунизации в соответствии с Распоряжением А-701 директора Департамента образования.
9. подавать жалобу в отношении направления, освидетельствования, разработки и/или применения Плана по Статье 504 в соответствии с Распоряжением А-710 директора Департамента образования.
10. апеллировать по вопросу о направлении в школу бездомного ребёнка или ребёнка, проживающего во временном жилье, в соответствии с Распоряжением А-780 директора Департамента образования.
11. апеллировать по поводу решений о праве на транспортное обслуживание в соответствии с Распоряжением А-801 директора Департамента образования.
12. апеллировать по поводу решений о праве на бесплатное или со скидкой питание в соответствии с Распоряжением А-810 директора Департамента образования.
13. апеллировать по поводу информации, внесённой в школьное дело ребёнка, на основании её неточности, недостоверности или нарушения права ребёнка на конфиденциальность персональной информации, а также требовать её изменения в соответствии с Распоряжением А-820 директора Департамента образования;

14. подавать жалобу на дискриминацию в соответствии с Распоряжением А-830 директора Департамента образования.
15. апеллировать в случае отказа в доступе к публичной документации Департамента образования, предусмотренном Законом о свободе информации (Freedom of Information Law) и в соответствии с Распоряжением D-110 директора Департамента образования.
16. подавать жалобу о выдвижении кандидатов и выборах в окружные советы по образованию (Community Education Councils) в соответствии с Распоряжением D-140 директора Департамента образования.
17. подавать жалобу о выдвижения кандидатов и выборах в Общегородской совет по специальному образованию (Citywide Council on Special Education) в соответствии с Распоряжением D-150 директора Департамента образования.
18. подавать жалобу о выдвижения и выборах в Общегородской совет по средним школам (Citywide Council on High Schools) в соответствии с Распоряжением D-160 директора Департамента образования D-160.
19. В соответствии с предусмотренными Департаментом образования процедурами подачи жалоб (DOE's Complaint Procedures) подавать жалобы, касающиеся следующих программ, осуществляемых в рамках Закона «Ни одного отстающего ребёнка» (No Child Left Behind Act): Разделы I и II, Части A и D, Раздел III и Раздел IV, Часть A, или проблем, затрагивающих образование ребёнка, которые не могут быть разрешены в соответствии с процедурами, описанными в упомянутых выше распоряжениях директора Департамента образования.

РОДИТЕЛИ ОБЯЗАНЫ

1. отправлять ребёнка в школу готовым к занятиям;
2. обеспечивать высокую посещаемость и отсутствие опозданий;

3. внимательно относиться к учёбе ребёнка, его прогрессу и трудностям, следя за сообщениями из школы, обсуждая с ребёнком школьные дела, контролируя выполнение домашних заданий, проверяя табель успеваемости и встречаясь с сотрудниками школы;
4. поддерживать устный и/или письменный контакт с учителями по вопросам обучения ребёнка;
5. соблюдать школьный устав и распоряжения директора Департамента образования, касающиеся образования детей;
6. своевременно отвечать на письма из школы ребёнка;
7. посещать по требованию школы все касающиеся ребёнка собрания и встречи;
8. соблюдать в школе правила приличия, не допуская нарушений порядка, и проявлять уважительное и вежливое отношение к сотрудникам, учащимся, родителям и другим членам школьного сообщества.

РОДИТЕЛИ ТАКЖЕ ДОЛЖНЫ:

1. создать в доме атмосферу, содействующую учёбе, чтобы ребёнок старался добиться успеха;
2. постоянно подчёркивать в семье важность овладения знаниями, навыками и ценностями, необходимыми для того, чтобы стать полноправными членами общества;
3. по возможности и при необходимости делиться со школой временем, умениями и ресурсами;
4. принимать участие в школьных и районных программах, способствующих участию родителей в принятии решений, касающихся образования детей;
5. быть активными членами школьной родительской или родительско-преподавательской ассоциации;

6. быть активными членами родительской комиссии по Разделу I, если имеется;
7. беседовать с детьми об учёбе, посещаемости и поведении, а также обсуждать школьные требования;
8. приучать ребёнка уважать собственность, безопасность и права других и не допускать агрессивного, оскорбительного или дискриминационного поведения.